

Житие блаженной Гумилианы де Черки

Продолжение

Предшествующая публикация: из Кортоны В. Житие блаженной Гумилианы де Черки. *Российский журнал истории Церкви*. 2020;1(1):69-75.

Переводчик: Родионова Ю. В. ORCID: 0000-0002-6378-6317

Для цитирования: из Кортоны В. Житие блаженной Гумилианы де Черки. *Российский журнал истории Церкви*. 2020;1(2):90-96. doi:10.15829/2686-973X-2020-2-90-96

For citation: da Cortona V. The life of Blessed Humiliana de Cerchi. *Russian Journal of Church History*. 2020;1(2):90-96. (In Russ.) doi:10.15829/2686-973X-2020-2-90-96

Глава 8. О том, какое устройство жизни она имела¹ и как проводила свое время в молитве, труде и посте¹

Во второй год после вышесказанного паломничества по святым местам, настолько далеким, сколь можно было бы представить, она вознеслась² еще выше. И поскольку не хватало ей в такой скудости [средств] на заботу о бедных, [она] взяла на себя другое намерение, сказав: “Господи, ты знаешь, до тех пор как могла, я Тебе служила всем, чем могла, но сейчас я лишена вещей мира и отдаю Тебе душу и тело мое”. И впредь с того времени, воспылавшая самой пламенной божественной любовью, [она] страстно пожелала вести жизнь отшельническую и отдать себя всю Богу, и испробовать источник Рая³. Поэтому [она] захотела вступить в бедный монастырь Монтичелли⁴, но Господь, который распорядился по-другому, не попустил ей, поскольку пожелал ей стать примером любому, кто хочет служить Ему совершенным образом⁵.

Так, святая Гумилиана честно носила мирскую одежду⁶, [но] вела жизнь и имела привычки совершенной монахини⁷, стараясь нравиться

¹ Глава начинается в *Acta Sanctorum* в середине раздела 10 главы II *Habitus tertii Ordinis assumptus: Extases concessa, tentationes superatae* и включает разделы 11 и 12 (заканчивается словами [... *Haec Gregorius*] до начала последнего предложения).

² *Evolavit* (ēvolō) — совершенное активное индикативное действие от третьего лица глагола “летать”. *Ad caelestia evolavit* — [он] вознесся на Небеса.

³ *Gustare fontem vitae valeret* (лат.). Здесь и далее — уточнения перевода из *Acta Sanctorum* обозначены (лат.) из итальянского перевода Д. Морени (ит.).

⁴ *Monticelli, monasterium S. Mariae Monticellis Inclusarum pauperum Dominarum* (лат.), бенедиктинский женский монастырь. Считается, что киновия основана святой Кларой около 1221 г.

⁵ В *Acta Sanctorum* здесь имеется вставка, которой нет в исследуемом тексте Жития: “*Nolebat enim Deus amplius accentam lucernam latere sub modio, & ideo posuit eam super candelabrum in altitudinem vitae & exempli, ut luceret omnibus qui in domo sunt, hoc est Ecclesia militant. Erat enim ipsa vas Domino electum, supra quam ponenda erat structura caelestis Hierusalem, civitatis sanctae civium supernorum. Dum divina sapientia domum sibi aedificans, in qua excidit columnas septem, mitteret ancillas suas, id est varios Ordinum Fundatores, ut vocarent ad arcem, id est altitudinem vitae in via gratiae, & moenia civitatis, id est ad aeternorum gloriam praemiorum; misit & hanc novae vitae ac sanctae conversationis mirabilem Fundatricem. Alii Spiritus sancti dictu, ad unum vitae regnum in novitate vite properantes, variis moribus & honestatis habitu finguli proprios Ordines distinxerunt;*” “Господь не хотел больше, чтобы ее свет был спрятан в сосуде, и поэтому вознес светильник жизни и поставил в пример, чтобы она могла давать свет всем в доме, что есть — Церковь Воинствующая...”.

⁶ *Tertii Ordinis habitu* (лат.), *retinuto abito e vestimento secolare* (ит.).

⁷ *Aliarum Religionum formam tenens* (лат.), *perfecta religiosa* (ит.).

Богу и любя Его безмерной любовью. Чего ей не хватало в жизни монахини, ей, которая жила в постоянном молчании и духовной заботе о себе? Чем меньше была святых отшельников, та, кто посреди такого большого города противостояла и пребывала в одиночестве и уединении, и комнату свою превратила в темницу⁸? Чем меньше она была святых сестер⁹, затворенных в монастыре, та, что соблюдала крайнюю суровость, поскольку и в еде, и в питье жила строго, и, подкрепившись сном, всю ночь проводила в молитве? И какую милость от Бога она тогда принимала, могут ли сказать те мужчины и женщины, что ее видели, в той мере, насколько они могли бы?

О, сколько слез пролили эти блаженные глаза, ибо не слезами, а реками они казались, которые из этих глаз изливались. Жизнь апостольскую Христа¹⁰ [она] соблюдала, ибо, всецело отложив все мирские дела, все, что могла иметь — отдала бедным, а тело и душу преданно отдавала Христу. Все остальные, оставив мир, убегают от родни, и в отшельничестве уходят в затвор, чтобы служить Богу¹¹. А она в доме отца затворялась и, сражаясь¹², победила мир, дьявола и плоть посреди земного.

[...]¹³

Глава 9. Об экстазе и слезах ее¹⁴

О, сколько раз возносились она в вышину мысленно — больше, чем многие другие, поднималась над собой, соединялась с Богом чудесным созерцанием и истинным целомудрием чувств тела и лона¹⁵, с источником божественной сладости, и засыпала¹⁶. В этом состоянии и степени созерцания блаженная Гумилиана вкушала сокровенную манну¹⁷, о которой говорит святой Иоанн в Апокалипсисе, что никто ее не знает и никто не познает, кроме того, кто получает; и потому, что ни один человек не мог бы о благодати своей говорить в полной мере, если он не вкусит сладостно то, что эта святая вкусила.

Кто мог бы рассказать о ее благовестии — той, которая больше благовествовала своими деяниями, чем словами, и, умерев телом, не перестала благовествовать? В доме отца, одежд вдовьих не оставив, она осталась

⁸ *In carcerem commutavit* (лат.).

⁹ В *Acta Sanctorum* здесь добавлено: *Sororibus S. Damiani*. Имеются в виду клариссинки из первой общины, основанной в Ассизи святой Klarой.

¹⁰ *Minorum Fratrum vitam* (лат.) в *Acta Sanctorum* эта фраза сформулирована как вопрос: Насколько полную жизнь братства миноритов соблюдала, чтобы в совершенстве служить Евангелию Христа?

¹¹ *Domino militarunt* (лат.).

¹² *Militando nobiliter vicit mudum, & vitium in medio mundanorum* (лат.) сражаясь, во многом победила мирское и изъяны в сердцеvine мира.

¹³ На предыдущем абзаце заканчивается глава текста на итальянском. В *Acta Sanctorum* вставлен отрывок текста из главы 8 *Super Cantica canticorum Expositio. Cap. II. Sancti Gregorii Magni* см. Migne, J-P (1849), *Patrologia Cursus Completus: Series Latina*, т. 79, с. 496.

¹⁴ Глава начинается в *Acta Sanctorum* с начала последнего предложения раздела 12 главы II и включает раздел 13. Далее — глава 10 соответствует разделу 14, глава 11 — разделу 15, глава 12 начинается с разделом 16.

¹⁵ *nel grembo* (ит.).

¹⁶ Этого абзаца нет в *Acta Sanctorum*.

¹⁷ Апок. 2:17.

не ради себя, ибо все, что есть под небом, она по собственной воле в мыслях своих покинула, но Господь не позволил, ибо хотел ее примером показать¹⁸, что никто от мала до велика не может оправдать себя, оставаясь в своем доме и мирском платье. И однажды, когда утешала она многих женщин в святой молитве, они попросили прощения, ссылаясь на невозможность [молиться не рассеянно] из-за занятости домашними делами и детьми, то она отвечала им, говоря: “Дщери мои, да будут во время [молитвы] ваши дети подобно маленьким волчатам, а комната — подобно густой чаще”¹⁹. И сама она из башни, где жила, сделала молельню и даже почти тюрьму, в этой отцовской башне училась днем, а ночью из любви к Богу, и как подавал Бог, наставлял ее брат Михаил²⁰, который был ее духовником и наставником на пути к Богу, оставив всякую заботу и усердие в делах мирских²¹.

Но поскольку Господу было угодно открыть ее пылкое усердие, что далось ей не сразу, — то, чего она ожидала с большим желанием, сначала проявилось в некотором ожесточении, и не смогла она молиться со слезами; и не будучи в состоянии выдержать, приложила известь к своим глазам, так, что подумалось ей, будто она лишилась зрения. И это сделала для того, чтобы милосердный Господь, движимый к состраданию, даровал ей слезы скорби. Ибо она несколько раз оплакала своих мертвых и дала обет, что никогда более не прольет слез, кроме как в памятование о своих грехах или по милости Божьей, или из-за страданий Христа. Через несколько дней такой дар слез²² пролился на нее с неба, что они казались не слезами, а реками.

Глава 10. О том, как ей явилась чудесным образом голубка

Однажды в тишине ночи, когда она в келье сама в себе с такой великой набожностью, на которую только была способна, читала *Pater Noster*, и этой молитве *Pater Noster*²³, предавалась усердно и неотступно, внезапно погас свет в лампаде, той, которую она всегда держала зажженной перед образом Богородицы²⁴, и это очень сильно ее расстроило, но по смирению своему она не захотела будить служанку, которая спала; очень ей хотелось света, но не видела, как бы она могла его зажечь, если бы Бог, пока она об этом думала, не проявил заботы. Тут же появилась белоснежная голубка, несшая в своем клюве свежую ярко-красную розу чудесной красоты и сияния. Она

¹⁸ В *Acta Sanctorum* здесь добавлено: “*qui vel curiositate vel pusillanimitate detendi, vel etiam non valentes invenite religionem secundum cor suum, in qua recipe potuissent, jacebant in infimus vitiorum*”.

¹⁹ То есть, во время молитвы перестать их замечать. Этого обращения нет в *Acta Sanctorum*.

²⁰ Он был из благороднейшей семьи Альберти (Alberti) и из ордена св. Франциска, в котором получил свою одежду, человек духовный, весьма почитаемый и уважаемый за праведную жизнь — во всем городе и, не меньше, среди своей братии, и те, как верного раба Божьего, среди своих блаженных его почитали, перечисляя в своем мартирологе 17 марта (прим. переводчика Доменико Морени).

²¹ В *Acta Sanctorum* добавлено: “*curae Marthae fine imposito, fategebat cum Rachele ad strictiores amplexus currere Creatoris*”.

²² Считалось, что поток слез дарует Господь. Слезы были знаком благодати, благого деяния, знаком проявления божественного отклика на какие-то события или мысли, через человеческое тело.

²³ В *Acta Sanctorum*: “*dum fecum tacita orationem Dominicam*” — без указания молитвы.

²⁴ *Dei Genitricis* (лат.).

[голубка] кружила по комнате и садилась в ней на жердь²⁵, так что келья была этим сиянием освещена, будто был день.

И она [Гумилиана], ее увидев, захотела схватить ее, будто была вне себя, не думая, что это такое, потому что думала (так как потом сказала) отдать своему маленькому племяннику. Когда она занесла руку над ней, голубка отступила немного от нее по той самой жерди, так, что казалось, что убегает от руки ее, которая хотела ее поймать, и которая преследовала, чтобы поймать ее. Голубка спрыгнула с шеста и начала кружить по комнате, и села близ доски с изображением Богородицы²⁶. Преданная Богу Гумилиана приблизилась, чтобы достать голубку, и она превратилась в солнце, очень ярко сияющее перед иконой, слилась с образом и исчезла вместе со светом.

И она [Гумилиана], восхваляя и благодаря Бога, который подобные вещи с ней удостоился совершить, вернулась к созерцанию, предшествующему молитве *Pater Noster*, и всю ту ночь думала о ней, и так лишь один *Pater Noster* всю ночь читала, в эту ночь ощутила много сладости божественной.

Глава 11. О том, как ангел Господень чудесным образом своей рукой зажег свет в ее келье

В другую ночь, как и прежде, когда погасла лампада в келье и не было другого света, и не пожелала [Гумилиана] будить служанку, она попросила смиренно Господа, чтобы он зажег свет; по молитве об этом милостивейший Господь зажег свет чудесным образом при помощи ангела; так, появилась ярко сияющая рука некоего юноши, которая держала огонь близ лампы, от чего та, потухшая, зажглась. В другой раз также не было масла ни в лампаде, ни в келье, [Гумилиана] взяла масляную лампаду, наполнила ее водой и вставила фитиль. Приготовив это, она сказала: “О, любовь святейшая и всемогущая, как тебе незатруднительно превратить воду в масло, так тебе легко добыть масло из твердого дерева”. И тотчас лампада зажглась. Посмотрите какое чудо: эта вода мягко без треска питала огонь, подобно маслу и давала достаточно света! И хватило этого настолько, пока окончательно [вода] не исчерпалась и не истошилась.

Глава 12. О том, как дьявол испытывал ее многочисленными искушениями и страданиями

Однако, пристально наблюдая за драгоценной благодатью, завистливый враг²⁷ нашего спасения и рода человеческого, извратитель всякого добра, воспылал сильным гневом. Вскоре принялся он досажать многими искушениями и страданиями, дабы страхом прервать ее молчание и богочитание. Кто мог бы перечислить, сколько раз он являлся ей видимый и бил ее, по попущению божественного могущества? Об этом расскажем не все, но [упомянем] некоторые случаи.

²⁵ Шесток, возможно, деревянные стропила под крышей: *pertica*.

²⁶ *Beatae Virginis tabulam* (лат.).

²⁷ *Serpens* (лат.).

Глава 13. О том, как дьявол приносил ей тела умерших²⁸

На второй год держания поста, когда она [Гумилиана] пребывала в постоянном молчании и молитве, демон²⁹ предстал перед ней, принес с собой тела умерших, и сказал: “Поговори со своими родственниками³⁰, которых видишь перед собой!”. Она молчала, не обращая внимания на наваждения дьявола. Однако дьявол, убрав [с ее глаз] эти образы, вскоре приготовил иное наваждение: принес некие изображения³¹ ее дочерей которые остались жить в доме ее мужа, и, показав их мертвыми в кровати, сказал: “Неужели ты ничего не скажешь своим дочерям, которых видишь мертвыми перед собой?”. И на это она не обратила внимание, продолжая хранить молчание.

Глава 14. О том, как дьявол явился перед ней в образе Богородицы с младенцем Иисусом и как побил³²

Хитрый дьявол, зная о ее [Гумилианы] желании, предстал перед ней в образе Богородицы с младенцем, с сияющими лицами и одеждами, и сказал: “Почему не желаешь говорить с Богородицей и ее сыном, что предстали перед тобой и пришли навестить тебя видимым и чудесным образом?” Вскоре после этого [случая], когда она показала отвращение и к этому зрелищу, ей принесли образ Марии³³ Равенны, сказав: “Поговори с возлюбленной золовкой своей, что навещала тебя так преданно”. Всеми этими [соблазнами] она пренебрегла, ибо известно ей было посредством откровения Божьего³⁴, что эти наваждения — демонические; и дьявол, исчезая вместе со своими образами, побил ее по пояснице так, что у нее застучали зубы сильно и одновременно, и от всего этого сотрясения и боли в зубах в течение пятнадцати дней она не могла жевать пищу.

В другой раз явился перед ней видимый обманщик и принес с собой тела умерших: недавно убитых мужчины и женщины, жестоко растерзанных и окровавленных, сказав ей: “Подумай, ты пребываешь с сестрами из Монтичелли и Риполи, из-за которых любящими их, но бесчестно оспаривающими друг у друга, все это [представленное перед тобой] настолько жестоко было совершено, а могла бы благополучно выйти замуж за человека знатного и власть имущего³⁵, но не хочешь”. Однако она молчала и с презрением не обращала внимание на то, что он говорил. Дьявол потерял терпение и, замечая, что им пренебрегают, побил ее сильно по спине и исчез

²⁸ Глава начинается в *Acta Sanctorum* в середине раздела 16 главы II и включает несколько предложений этого раздела.

²⁹ *Daemon* (лат.).

³⁰ *Consanguineis* (лат.).

³¹ *Quasdam formas* (лат.).

³² Глава начинается в *Acta Sanctorum* в середине раздела 16 главы II и включает раздел 17.

³³ *Dominæ* (лат.), здесь Равенна названа “госпожой”, как обычно обращались к женщинам. Об этой женщине см. комментарии к преамбуле Жития.

³⁴ *Spiritus sancti* (лат.).

³⁵ По этому эпизоду исследователи предполагают, что Гумилиане предлагалось выйти замуж за человека из другого города и оказаться вдали от распри местной знати. Часть женщин из этой знати как раз и составляли общину в Монтичелли.

с громким возгласом, крича: “Я тебя отправлю ко всем демонам Ада!”. Однажды некий брат-минорит посетил ее³⁶ после завершения сорокадневного поста, который она провела в молчании, воздержании, молитве и богопочитании, и ее запросто спросил, так как был вхож в ее келью и знал, как она вела себя и что делала во время поста: молила ли она Бога за него, поскольку этот брат часто препоручал себя ее молитвам. По причине большой назойливости спрашивающего, она ответила с неохотой: “Я хорошо себя вела, благодарение Господу. И за тебя часто молилась, но дьявол много раз подвергал меня искушениям и страданиям”. И об одном [случае] рассказала.

Глава 15. О том, как дьявол явился перед ней в образе некоего аббата³⁷

В день вчерашний во время молитвы и молчания предстал передо мной враг рода человеческого и сказал так: “Я некий странствующий аббат, изгнанный из монастыря, и пришел к тебе за словесным утешением”. И поскольку я не ответила ему, демон сказал: “Вставай и иди встречать своего брата Михаила, который идет, открой ему дверь, вот — он уже пришел!”. Не ставя ни во что этот обман, я же, с закрытыми глазами и сохраняя молчание, размышляла о своем. Но он, будучи не в силах этого выдержать и теряя терпение, сказал: “Открой свои глаза и узри свою Матерь Божью, которая пришла вместе со своим Младенцем, чего ты так желала!”. На что я ответила: “Всякий, кто грешит смертно и не раскается в грехе, будет наказан навечно”. И он [дьявол] быстро исчез.

И спросил брат ее: “Ты молила Бога за меня?”. Отвечала [она]: “Да, молила, [брат]³⁸, и буду просить, лишь бы ты заботился о моем спасении. И ты должен верить³⁹, что Господь тебя любит. Когда я молилась за тебя, то Бог показал мне тебя в одеянии белоснежном, и потому [мне] кажется, что Бог тебя любит”.

Однажды ночью, когда молилась она с закрытыми глазами, предстал перед ней демон и явил ей образы мертвых священников и Распятия⁴⁰, сказав: “Ты знаешь, что Бог считает благом, чтобы умерших посещали? Так посмотри же [открой глаза] на этих мертвых [представленных перед тобой]!”. Однако на такую вещь она не обратила внимания, и он [дьявол] исчез. На вторую ночь, когда умер священник⁴¹ церкви Святых Апостолов во Флоренции, предстал дьявол в ее келье перед ней [Гумилианой] и принес окровавленное тело вышеназванного священника. Сказал: “Посмотри внимательно и узри великую жестокость того, как священник был бесчестно [позорно] убит и лежит теперь мертвый перед тобой. Тем не менее,

³⁶ В *Acta Sanctorum*: “cum quodam suo socio Sacerdote”. Не один, а с товарищем.

³⁷ Глава начинается в *Acta Sanctorum* с раздела 18 главы II и включает разделы 19 и 20 (первые три предложения).

³⁸ В *Acta Sanctorum*: есть обращение — брат (Frater).

³⁹ Принимать, что таковым должно быть.

⁴⁰ *Crucis Christi* (лат.).

⁴¹ *Prior* (лат.). В аннотации *Acta Sanctorum* указывается, что ничего о смерти некоего “приора” в источниках не сказано.

имей к нему великое сострадание”. На это не обратила она [Гумилиана] никакого внимания и даже не отвлеклась от молитвы. Дьявол же, видя такое терпение и твердость, исчез вместе со своим наваждением. Когда сражались горожане между собой⁴² даже с баллистами⁴³ и метательными машинами⁴⁴, и когда горел город в разных местах, явился дьявол и сказал ей: “Поднимайся, дочь⁴⁵, и посмотри на город: как все уничтожается и горит. И казалось, что на это хотелось бы посмотреть, но она обратилась: “Брат-тело, если ты хочешь таковое увидеть, то иди и смотри, но душа [моя] ко всему этому пусть не подходит”. Когда услышал такое дьявол, то в смущении отступил⁴⁶, однако при этом так сильно сжимал ей горло, что [Гумилиана] боялась быть удушенной, но Бог этого не позволил [сделать], и дьявол не смог исполнить свою волю; [тогда] связал ей руки и ноги, [обвязал] кругом так, что казалось ей, будто она одета в свинец, и не могла ни встать, ни двинуться с места. Однако [когда] обрела достаточную силу, то смогла осенить себя крестным знамением и прогнала [дьявола], как было предписано божественной силой.

Одним утром, когда она поднялась [с постели] помолиться, то была сильно избита дьяволом по пояснице и спине так, что ей показалось: будто разделена она на четыре части. Но как только она осенила себя крестом, то вся боль исчезла.

Продолжение следует.

⁴² В *Acta Sanctorum*: “antequam Guelfi recederent de Florentia, cum occasione cujusdam diseordiae partiu in pluribus locis esset praelium & ignis comburebat civitate in aliquibus terrae pertibus, & machinae projiciebant lapides fortiter in turribus constitutae”. В аннотации *Acta Sanctorum* дается ссылка на труд Дж. Виллани “Хроника Флоренции”, книга 6, глава 33, в которой описаны такие события с 1244 по 1248 гг.

⁴³ Mangano (ит.).

⁴⁴ Trabocco (ит.).

⁴⁵ В *Acta Sanctorum*: “Surge Humiliana...”

⁴⁶ Конец раздела 19 в *Acta Sanctorum*.